

马丁·菲耶罗



[马丁·菲耶罗 下载链接1](#)

著者:[阿根廷] 何塞.埃尔南德斯

出版者:译林出版社

出版时间:1999-1

装帧:

isbn:9787805679358

《马丁·菲耶罗》自问世以来，一直受到阿根廷人民的喜爱。出版的次数已难统计，并被翻译成约三十种文字。据说，当时在偏僻的乡村小店里，除了卖烟酒油盐等生活必需品之外，还要摆上几本《马丁·菲耶罗》，这就是他的人民性和社会价值之所在，这也是对一部文学作品的最高奖赏。

作者介绍：

何塞·埃尔南德斯于一八三四年十一月十日出生在布宜诺斯艾利斯省的圣马丁，从小跟随父亲在牧场生活。这不仅使他获得了健康的体魄，成了出色的骑手，而且也使他熟悉了高乔人的生活、劳动、风俗、习惯和语言。

一八五三年一月，十九岁的埃尔南德斯加入了独裁者胡安·曼努埃尔·德·罗萨斯的养子佩德罗·罗萨斯的部队。一八五六年他参与创办了《和平改革》日报。一八五七年因反对宗教与另一名军官决斗并脱离了军旅生涯。翌年，他到了恩特雷里奥斯省，在联邦派领袖阿尔维蒂和乌尔基萨的影响下，发表了题为《两种政策》的小册子。一八五九年，埃尔南德斯再次投笔从戎，参加了乌尔基萨将军的军队。在军政生涯中，他接触了下层人民，对市民、短工、高乔士卒的戏言俚语耳熟能详。他声音洪亮，举止潇洒，谈吐诙谐，人称“戏谑大师”。

埃尔南德斯具有十九世纪阿根廷作家的双重品格：既是思想家又是实干家，不过他的实干家气质更为明显。一八六三年他出版了一份强烈抨击米特雷和萨米恩托的报纸《阿根廷人》，但很快即被查封。他也曾强烈反对三国同盟对巴拉圭的战争。作为联邦主义者，他写了《恰乔的一生》，为考地略（军政独裁者）维森特·佩尼亚洛萨歌功颂德。对此，萨米恩托写了一本题材相同而观点迥异的著作予以回敬。由此可见，十九世纪阿根廷的两位伟大作家以完全不同的立场参加了本国的社会活动。如果说在政治上萨米恩托的集权主义更符合历史发展的趋势，在文学上他们却各有千秋。萨米恩托将欧洲浪漫主义奉为楷模，埃尔南德斯却对身边的高乔诗歌产生了浓厚的兴趣。当时，在阿根廷国内开展了关于《浮士德》是否属于民族文学的讨论。有人认为，高乔诗歌没有价值，不过是茶余饭后的笑料而已。埃尔南德斯决心以自己的创作来抵制评论界的偏见。一八六七年他被任命为科连特斯省的检察官，第二年又任最高法院成员。一八六九年他创办了《拉普拉塔河》报，以此作为阵地，为高乔人进行辩护并向自己的宿敌发动进攻。一八七〇年他参加了霍尔丹领导的旨在推翻萨米恩托总统的起义，失败后逃往巴西。一八七二年回到布宜诺斯艾利斯，发表了《高乔人马丁·菲耶罗》。七年后，在读者的强烈要求下，又发表了长诗的续集《马丁·菲耶罗归来》。在此期间，上集已出了十一版。从此以后，人们对埃尔南德斯的军人、记者和社会活动家的身份已不感兴趣，而只把他当作自己的歌手，当作人民的一员了。当人见到他的时候，索性叫他“马丁·菲耶罗”。这不仅因为他蓄着丘比特式胡子的堂堂仪表和衣着服饰与高乔人颇为相似，也因为马丁·菲耶罗的典型性格中确实有作者自己的身影。

何塞·埃尔南德斯为人纯朴、善良、坚定、开朗，勇敢而不粗鲁，刚毅却不固执，就连他的宿敌萨米恩托对他也有很高的评价。他的文学爱好也与他的性格相符。他在写作或演说时，通俗易懂，平易近人。他能整篇地背诵古文而准确无误，甚至能按照限定的题目和词序即兴赋诗或演讲。他是讲笑话的大师，能见景生情，脱口而出，风趣横生，妙语惊人。他喜爱成语、谚语、歇后语和民间传说，十分重视高乔人的语言，这使他在模仿巴雅多尔的演唱时得心应手、游刃有余。当然，《马丁·菲耶罗》不等于埃尔南德斯的全部政治见解，也不是他理想的颂歌，但他的追求和主张在作品中的确有所反映，这也是毋庸置疑的。

一八八〇年埃尔南德斯当选为众议院副议长和阿根廷红十字会主席。一八八二年他出版了《一个庄园主的训示》，这是一部关于经营庄园和牧场的有趣的教科书。此外，他还担任过许多社会公职，然而《马丁·菲耶罗》却是他一生的最高成就。在人们的心目中，马丁·菲耶罗就是何塞·埃尔南德斯的化身。一八八六年十月二十二日，一家阿根廷报纸以这样的标题宣布：“参议员马丁·菲耶罗昨日与世长辞。”

目录: 译序	-----
前言	-----
第一部: 高乔人马丁·菲耶罗	-----
第二部: 马丁·菲耶罗归来	-----
• • • • • (收起)	

[马丁·菲耶罗 下载链接1](#)

标签

阿根廷

史诗

诗歌

拉美

拉丁美洲文学

赵振江

外国文学

文学

评论

史诗般的长诗，佩服赵振江先生的翻译，赵先生不愧为西语大家。

马丁菲耶罗救女奴，次子和美洲兔临终两段最喜欢。美洲兔和次子的关系有点像尸良X

炼造……>///

高乔史诗。“问此情发自何处，苦难中生存死亡。”“除去那不幸生活，我没有其他学校。”“要养成良好习惯，歌咏有充实内容。”

不能算是史诗，应该算是民族叙事诗。比起列王纪差的不是一点点。

非英雄的史诗

撸不出激情。。。。

有非常多野蛮、原始、血腥的成分，不管是高乔人还是印第安人...马丁杀黑人看得我很气了（明明你歧视人家来着）最后黑人弟弟和马丁battle对歌那段很精彩有很多不错的思想...

翻译过来的东西很容易读

以后会背下西班牙语原版

读的是湖南人民出版社84年版本

比起Sarmiento的Facundo 我更喜欢他的老对手埃尔南德斯的Martin Fierro 粗犷 豪放 坚韧 忧郁 非常流浪 非常草原 非常gauchesco

从博尔赫斯来淳朴的生命活力与人生观念愣是译成“排律”也是不容易。。

在老博子和萨瓦托的谈话录里看到，就去过了一遍。

用牧草将刀擦净，解开了老马缰绳。慢慢地跨上鞍去，隐蔽处缓缓而行。

拉美文学课的trabajo

99年版较84年版译文有更新。起初是为了预习课文找来读的，但内容很生动，读着读着很容易就把整本读完了。

听过赵老师的讲座之后特地去读他的译本，形神兼备，朗朗上口：“此时此地歌曲，吉他声声伴我唱；一生一世唱不尽，苦难深深沉心底；好似孤飞鸟一只，我以此歌慰自己。”开头足见功力。

学习

翻译的水平很高，史诗感仍然很足且不失韵味。

高乔史诗。“问此情发自何处，苦难中生存死亡。”“除去那不幸生活，我没有其他学校。”“要养成良好习惯，歌咏有充实内容。”

[马丁·菲耶罗 下载链接1](#)

书评

借助中文，已经很难对《马丁·菲耶罗》的形式进行谨慎的探讨。赵振江把全诗译成了朴实的七言体民谣，大体上采取了间行押韵的策略，但是译诗趁韵和语言粗糙的地方不胜枚举，凑巧的是，罗哈斯也认为原诗是部“形式粗糙、背景平淡的作品，就像是自然界的一种本质的声音”。总体而...

[马丁·菲耶罗 下载链接1](#)